

**COMENTÁRIOS DA PROVA DE ESPANHOL – UFPR 2009
PROFESSOR OMAR**

COMENTÁRIO GERAL

A prova de espanhol deste ano deu ênfase mais uma vez à interpretação de Textos com 2 temas informativos um sobre o filme brasileiro “Tropa de elite” e o outro sobre uma feira Taurina na Espanha. O candidato tendo um moderado conhecimento de gramática no que se refere à conjugação verbal não teve problemas de compreensão. Já o vocabulário exigiu um conhecimento um tanto profundo principalmente no 2º texto onde se mencionam termos específicos da festa taurina tradicional na Espanha. Cabe destacar palavras chaves de vocabulário do 1º texto que a pesar de terem um grau de dificuldade grande, foram muito bem estudadas nas nossas aulas e nosso vestibulando certamente não teve nenhum problema de tradução e interpretação.

O texto a seguir é referência para as questões 73 a 77.

TROPA DE ELITE

Un disfraz inédito tomó las **calles** de Río de Janeiro el pasado carnaval. Miles de niños sonrientes, vestidos de negro, lucían en sus camisetas un siniestro escudo: una calavera atravesada por un machete y dos pistolas. Los populares trajes de Superman o de princesa cogían **polvo** en las **tiendas**. Este año la moda fue sambar vestido como el capitán Nascimento, y repetir sus sobrecogedoras frases. Nacimiento el héroe torturador que protagoniza el filme brasileño *Tropa de élite*, estrenado hace meses en su país de origen y hace sólo diez días en España. Un éxito fulgurante que ganó el **Oso** de Oro del Festival de Berlín y cuyos espectadores españoles ya se cuentan por decenas de miles.

¿Cómo es posible que estas violaciones sistemáticas de los derechos humanos **hayan** sido mimetizados de manera festiva, si no con admiración, por buena parte de la población brasileña? La película trascendió el ámbito meramente cinematográfico desde antes de su estreno. La fuerte polémica que rodeaba al filme se intensificó con su estreno. **Mientras** parte del público se estremecía en la butaca por la crudeza de las escenas, otros espectadores aplaudían. El director de *Tropa de élite* cree que la película canalizó el sentimiento de impotencia frente al crimen. “Los brasileños están hasta la coronilla de sufrir la violencia”, explica por teléfono a elpais.com.

www.elpais.com/articulo/cultura/28.07.2008.)

73 - Según el texto, sobre el último carnaval de Río de Janeiro, es correcto afirmar:

- a) Los establecimientos comerciales tuvieron que subastar sus populares trajes de Superman y de princesa.
- b) Las prendas de Superman y de princesa se mezclaron por igual con el traje del capitán Nascimento.
- c) Los aficionados a los carnavales suelen comprar a cada año más disfraces de Superman y de princesa en las tiendas.

- d) Los almacenes de prendas carnavalescas mantuvieron su buena racha con los disfraces de Superman y de princesa en 2008.
- e) En el carnaval de este año, las tiendas no vendieron casi ningún traje de Superman ni de princesa.

Comentário: Nesta questão foi importante saber a tradução de duas palavras: “polvo” e “tienda” que em português são traduzidas como “poeira” e “loja”, e a afirmação se confirma logo nas primeiras linhas do texto onde se afirma que as crianças preferiram as camisetas com o logo do filme “tropa de elite” do que as fantasias de superman ou de princesa que ficam empoeirando nas lojas.

74 - Según el texto, es correcto afirmar:

- a) Las calles de Río de Janeiro se llenaron de chiquillos con disfraces del héroe torturador de la película *Tropa de élite*.
- b) Irreconocibles trajes de luces ocuparon por completo las calles de Río de Janeiro durante los días de carnaval.
- c) Una indumentaria nueva que se puso el héroe de *Tropa de élite* durante el último carnaval llamó la atención de la gente por las calles de Río de Janeiro.
- d) Jóvenes de Río de Janeiro sembraron desconfianza en la población cuando ella se dio cuenta de los escudos siniestros que lucían en sus camisetas.
- e) Los críos de Río de Janeiro presumían de tener en sus camisetas las asustadoras frases del capitán Nascimento.

Comentário: A afirmação também está claramente nas primeiras linhas do texto, que não é mais do que uma confirmação da questão anterior.

75 - El autor del texto:

- a) **alaba** los brasileños que han imitado el protagonista de la película *Tropa de élite* con sus camisetas, pues ese film ha sido un gran éxito.
- b) polemiza sobre el hecho de la población brasileña reproducir la vestimenta y las frases de un personaje que desempeña el papel de torturador en *Tropa de élite*.
- c) ha intentado impedir que la gente en Río de Janeiro se volcase en el propósito de promocionar la película por las calles de Río de Janeiro durante el carnaval.
- d) ha censurado al director de la película y a su protagonista por presentar escenas extremadamente crudas y polémicas.
- e) se **ufana** de ser brasileño y de tener entre las películas más exitosas *Tropa de élite*.

Comentário: Talvez esta foi a questão mais complicada por causa de 2 palavras de pouco uso no vocabulário cotidiano, “alaba” traduzida como “ELOGIA” e “UFANA” como “vangloria”

76 - En la frase “Los brasileños están hasta la coronilla de sufrir la violencia”, la expresión subrayada se puede sustituir por:

- a) cansados y hartos
- b) desechos
- c) visiblemente inconformados
- d) aturdidos
- e) impotentes

Comentário: A expressão “hasta la coronilla” é uma expressão idiomática traduzida como “estar farto, cansado de algo ou alguma coisa” o que explica a resposta.

77 - La frase “Mientras parte del público se estremecía en la butaca...” significa:

- a) A pesar de que algunas personas se entretenían en la butaca...
- b) Aunque algunas personas se aburrían en la butaca...
- c) A la vez que algunas personas tenían escalofríos en la butaca...
- d) En relación a la gente que sufría en el sillón del teatro...
- e) Al lado de la gente que reñía en el sillón de la sala...

Comentário: Esta questão exigiu um conhecimento das 5 palavras de vocabulário tão insistentemente exigidas nas nossas aulas e como sempre observamos não podia estar fora de um texto em espanhol. Uma delas, “MIENTRAS”, que expressa simultaneidade e sinônimo da expressão “A LA VEZ”, A outra palavra “AUNQUE” que é traduzida para o português como embora, completaram o raciocínio e a pista para acertar esta questão.

O texto a seguir é referência para as questões 78 a 80.

FERIA DE LA BLANCA

El diestro jerezano Miguel Ángel Perera sustituirá mañana domingo al vitoriano José Miguel Berbetoros ‘El Vitoriano’ en el inicio de la Feria de La Blanca, según ha informado hoy el Ayuntamiento de Vitoria.

En un comunicado, el Consistorio vitoriano explica que la causa de la sustitución de Berbetoros por Perera se debe al incumplimiento de los plazos estipulados para presentar, los apoderados del novillero, la documentación requerida que avala la celebración de 25 corridas de novillos con picadores por parte de ‘El Vitoriano’. Además, añade que esta normativa se recoge en el reglamento taurino vigente en la Comunidad Autónoma Vasca.

(www.elcorreodigital.com/alava/04.08.07)

78 - Considere las siguientes informaciones:

1. El grado de amistad entre Miguel Ángel Perera y José Miguel Berbetoros.
2. Las profesiones de Miguel Ángel y de José Miguel.
3. El tipo de festividad que se va a celebrar el domingo en Vitoria.
4. La fecha en la que se clausura la Feria de La Blanca.
5. Los apellidos de Miguel Ángel y José Miguel.

Están en el texto las informaciones:

- a) 1, 2 y 4 solamente.
- b) 2, 3, 4 y 5 solamente.
- c) 2, 3 y 5 solamente.
- d) 1, 3 y 4 solamente.
- e) 1, 4 y 5 solamente.

Comentário: O texto não menciona nenhum tipo de amizade nem data de “clausura” que se traduz como “encerramento”. A palavra “novillero” é um sinônimo de “diestro”, ambas se traduzem como “toureiro” o que explica a segunda afirmação.

79 - Considere las siguientes informaciones:

1. El apodo por el cual se conoce a Berbetoros.
2. La ciudad donde nació Miguel Ángel Perera.
3. El pueblo donde se realizará la Feria de La Blanca.
4. Los informes del alcalde sobre los esfuerzos del Ayuntamiento para sustituir Perera por Berbetoros en la feria.
5. El número de corridas que se van a celebrar en Vitoria.

Están en el texto las informaciones:

- a) 1, 2, 3 y 5 solamente.
- b) 1, 2 y 3 solamente.
- c) 2, 3, 4 y 5 solamente.
- d) 1, 3, 4 y 5 solamente.
- e) 2 y 4 solamente.

Comentário: As afirmativas estavam claramente no texto, com exceção da alternativa que menciona a palavra “apodo” (apelido) outro falso cognato como muitos outros que frequentemente estão presentes nos textos de vestibular.

80 - Según el texto, es correcto afirmar:

- a) Las personas que representaban José Miguel Berbetoros no habían presentado la documentación exigida para que el diestro pudiese lidiar en la feria.
- b) Los apoderados de José Miguel Berbetoros no habían participado de las 25 corridas de novillos anunciadas por el ayuntamiento.
- c) El consejo municipal de Vitoria no estaba de acuerdo con la normativa de la Comunidad Autónoma Vasca respecto a la ley taurina.
- d) Los plazos estipulados por el Ayuntamiento vitoriano para que José Miguel Berbetoros propusiera los nombres de sus nuevos representantes no habían sido cumplidos.
- e) Las 25 corridas habían sido comprobadas por el diestro vitoriano pero no habían sido reconocidas por la normativa taurina del país Vasco.

Comentário: A palavra “lidiar” se refere a apresentação que faz um toureiro na arena. O que está errado na alternativa “b” é que as 25 “corridas” (touradas) eram uma exigência requerida a um toureiro para poder se apresentar. Quando se menciona “consejo municipal” na alternativa “c” se refere à prefeitura de Vitoria que é um sinônimo de “Ayuntamiento”, mas no texto não menciona se estavam ou não de acordo com alguma lei, apenas que existia.